

Hora

הורה

Paroles : Yoram Tehar-Lev

Musique : Avi Toledano

Chorégraphie : Shlomo Maman - 1982

הורה

עוד מזהיב השדה שעזבנו אז,
עוד הארץ נושאת יבולה.
ועוד יפים הם הלילות בכנען,
טרם השמש עולה.

עוד רכבת חוצה שם פרדס ירוק,
חסידה עוד רוגעת מעל.
ועוד נישא הערפל בעמק,
בין הזריחה והטל.

וגם ההורה
ההיא עם ה - היי
קולה עוד עולה
קולה לא נדם
כן גם ההורה
ההיא עם ה - היי
שירה ממלא
ליבי לעולם

עוד שטים עננים על בתי העיר
והים מלטף את החול
ועוד נשמע איך בלבבות פועם לו
זמר ישן ומחול.

וגם ההורה...

Sadé	un champ	שדה
Lézhazhiv	dorer	להזהיב
Lazove	quitter, abandonner	לעזוב
Arétsse	la terre	ארץ
Lassête	porter	לנשא
Yevoula	une récolte	יבולה
Yafé, yafa	beau, belle	יפה
Layla	une nuit	לילה
Térem	avant que	טרם
Chéméche	le soleil	שמש
La'alot	monter	לעלות
Rakévête	un train	רכבת
Laratsôte	traverser	לחצות
Pardésse	un verger	פרדס
Yaroke	vert	ירוק
Rassida	une cigogne	חסידה
Lirgo'a	être calme / ébranler, agiter	לרגוע
Léhinassé	s'élever	להנשא
Araféle	du brouillard	ערפל
Eméke	une vallée	עמק
Zerira	le lever (d'un astre)	זריחה
Tale	la rosée	טל
Kôle	une voix	קול
Léhidéme, nadam	se taire	להדם
Chire	un chant	שיר
Lémalé	remplir	למלא
Kéne	oui	כן
Léve	un cœur	לב
Léolame	pour toujours	לעולם
Lachoûte	parcourir, flotter	לשוט
Anane	un nuage	ענן

Bayite	une maison	בית
Ire	une ville	עיר
Yame	la mer	ים
Lélatéfe	caresser	ללטף
Rôle	du sable	חול
Léhichama	être entendu	להשמע
Lévave	un cœur	לבב
Lifôme, paame	battre, heurter	לפעום
Zémére	un chant	זמר
Yachane, yechana	vieux, vieille	ישן
Marôle	une danse	מחול

Hora

Le champ que nous avons quitté prend encore une teinte dorée,
La terre porte encore sa récolte,
Et les nuits sont encore belles au pays de Canaan
Avant que le Soleil monte.

Ici le train traverse encore le verger verdoyant,
Dessus, une cigogne se repose encore,
Et le brouillard s'élève encore dans la vallée
Entre le lever du soleil et la rosée.

Et aussi la Hora,
Celle avec « Hey »
Sa voix monte encore
Sa voix ne se tait pas.
Oui aussi la Hora
Celle avec « Hey »
Son chant remplit
Mon cœur pour toujours.

Les nuages flottent encore sur les maisons de la ville,
Et la mer caresse le sable,
Et on entend encore comment dans les cœurs
Bat pour elle un vieux chant et une danse.

Hora

Od mazhif hasade sheazavnu az
Od haarets noset yevula
Veod yafim hem haleylot beknaan
Terem hashemesh ola

Od rakevet khotso sham pardes yarok
Khasida od rogaat meal
Veod nisa baarafel' baemek
Beyn hazrikha vehatal'

Vegam hakhora hahu im hahe!
Kola od ole kola lo nadam
Vegam hakhora hahu im hahe
Shira memale libi leolam

Od shatim agananim al batey harir
Vehayam melatefet hakhof
Veod nishma eykh bilvavot poem lo
Zemer yashan imakhol'.

הורה!

מלים: יורם טהרלב
לחן: אבי טולדנו

עוד מזהיב השדה שעזבנו אז
עוד הארץ נושאת יכולה
ועוד יפים הם הלילות בכנען
טרם השמש עולה.

עוד רפכת חוצה שם פרדס ירק
חסידה עוד רוגעת מעל
ועוד נשא הערפל בעמק
בין הזריחה והטל.

וגם ההורה תהיא עם תהיי
קולה עוד עולה, קולה לא נדם.
וגם ההורה תהיא עם תהיי
שירה ממלא לבי לעולם.

עוד שטים עננים על פתי העיר
והים מלטף את החול
ועוד נשמע איך בלבבות
פועם לו זמר ישן ומחול.